

Doué mem el lar ; taù, me rézon.

10- Korf hor Salvér e ra d'en dud santél er gwir vuhé,
Ha d'holl er ré en deus péhed marùel ur marù neùé :
Int e reneùé é Basion.

11- Pe gav enta Jézus é blijadur é chom geneomp,
Hag é rein deomp 'eit bout hor magadur é gorv eañ-mem,
Tostamp liés d'er gomunion !

Dieu lui-même le dit, il n'y a pas à raisonner.

*Le Corps de notre Seigneur donne aux saints la vraie vie,
et aux pécheurs mortels, une nouvelle mort :
ils renouvellent sa Passion.*

*Puisque donc Jésus se plaît à rester en nous,
et à nous donner son propre corps pour nourriture,
approchons-nous souvent de la communion !*

Antienn er gomunion (Jn 1, 14) Er Gér en deus 'em hroet dén, ha gwélet hon eus é hloér.

Le Verbe s'est fait chair, et nous avons vu sa gloire.

Pédenn goudé er gomunion Pédamp. (Prions le Seigneur.)

Reit deomp er hrès, ni ho ped, Aotrou hon Doué, goudé bout keméret joé é énoein ganedigeh
hor Salvér Jézus Krist, d'arriù getoñ, ar-lerh ur vuhé santél, ér joéieù ag er baradoéz.

Eañ e véù hag e rén geneoh ha get er Spered Glan, a holl viskoah de virüikén. **R/ Amen.**

*Joyeux de célébrer dans ces mystères la naissance de notre Rédempteur, nous te prions, Seigneur notre Dieu :
donne-nous de parvenir, après une vie toujours plus fidèle, jusqu'à la communion glorieuse avec ton Fils bien-aimé.*

Bennoh

Béleg : En Aotrou Doué re vo geneoh. R/ Re vo geoh eùé *(le Seigneur soit avec vous...)*

Doué holl-gelloudek d'ho pennigein : *Et que Dieu tout-puissant vous bénisse :*
† en Tad, er Mab hag er Spered Santél. R/ Amen. *le Père, le Fils et le Saint-Esprit.*

Klozadur **Kerhet é peah hor Salvér.** R/ Bennoh de Zoué. *(Allez dans la paix du Christ...)*

Kanenn devéhañ : Petra 'zo henoah a-neùé

1- Petra zo henoah a neùé,
Mend é holl en dud ar valé ?
Perak éh ant a-vostadeù
É-kreiz en noz d'en ilizieù ?
*Qu'y a-t-il de nouveau ce soir,
que tout le monde est sur les routes ?
Pourquoi se rendent-ils en foule
Aux églises au milieu de la nuit ?*

D/ Kanamp get joé, kanamp get gred : *R/ Chantons avec joie, chantons avec foi :*
Gloér de Jézus, Salvér er bed. *Gloire à Jésus, Sauveur du monde.*

2- N'hellant int gortoz bet' en dé
Aveit monet de bédein Doué.
Ne ouian ket 'eit pé rézon
O deus kement a zevosion.
*Ils ne peuvent attendre jusqu'au jour
Pour aller prier Dieu.
Je ne sais pour quelle raison
Ils ont tant de dévotion.*

3- 'Eit pé rézon ? Me cheleüet,
M'el laro deoh, mar n'er gouiet :
Ganet é henoah er Mesi
Ag ur werhiéz anüet Mari.
*Pour quelle raison ? Ecoutez-moi,
Je vous le dirai, si vous l'ignorez :
Ce soir le Messie est né
D'une vierge nommée Marie.*

Overenneù é brehoneg e zo pep sul devéhañ ag er miz 'ba iliz Kéwenn de 6^e 30 de noz.

Overenn ma za : sul 28 a viz kerzu 2014 (sul é eihvet Nédéleg, gouél en tiegheh santél)

Il y a messe en breton dans l'église de Quéven chaque dernier dimanche du mois à 18H30.
Prochaine messe : dimanche 28 décembre 2014 (dimanche en l'octave de Noël, fête de la sainte Famille.

Overenn Noz Nédéleg

d'er 24 a viz en Advent

veïhadeg kent en overenn : Mesi, deit hep dalé

**D/ Mesi, deit hep dalé 'eit salvein tud kablus,
Dichennet ag en né, Salvér karantéus.**

*Messie, venez sans tarder pour sauver les pécheurs,
Descendez du ciel, Sauveur plein d'amour.*

1- Sellet a lein en néañv hon anken ha glahar,
Kleüet a lein en néañv hirvoudeù holl en douar.

*Regardez du haut du ciel notre angoisse et chagrin,
Entendez du haut du ciel les soupirs de toute la terre.*

4- Na péh un téwéded hor gronné a bep tu !
Golæ t oé er bed avèl get un noz du.

*Quelle obscurité alors nous environnait de toutes parts !
Le monde était couvert comme par une nuit noire.*

7- Arlerh un noz ken hir, pegourz é tay en dé,
Ha pegourz é saùo stérénn er roué neùé ?

*Après une si longue nuit, quand viendra le jour,
Et quand se lèvera l'étoile du roi nouveau ?*

13- Hwi e ray, é pep léh, splannein er wirioné,
Hwi e ray, é pep léh, anaouit er gwir Doué.

*Vous ferez en tout lieu resplendir la vérité,
Vous ferez en tout lieu connaître le vrai Dieu.*

14- Hwi e ray d'er ré vat, 'eit priz ag o viktoér,
Geneoh ér baradoéz ur gouronenn a hloér.

*Vous donnerez aux justes, en récompense de leur victoire,
Une couronne de gloire au Paradis en votre présence.*

Kemenn Nédéleg /annonce de Noël :

Goudé m'éma bet krouéet er bed –
A p'en deus Doué de benn getañ tennet
a nétra en néañv hag en douar-
Goudé ganedigeh Abraham –
Moiz hag er bobl Israël téhet kuit a Vro-Ejipt-
Er pemp ha tri-ugentvet ag er suhunieù bléieù
diouganet get er profet Daniel-
Seih kant daou hag hantér-kant blé
goudé bout diazéet er gér a Rom –
Daou ha daou – ugent blé goudé bout
saüet èl ampeleur romén Oktav-Aogust –
Er bed a-béh é peah-
JÉZUS KRIST – DOUÉ PEURBADUS –
HA MAB EN TAD PEURBADUS –
Hag en deus vennet santelat er bed
dré é zonedigeh madelehus –
E zo bet konseüet dré er Spered Santél –
Ha naù miz treménet a-houdé m'éma bet konseüet –
E ZO GANET –
É BETHLÉEM BRO-JUDÉ–
AG ER WERHIÉZ VARI –
DOUÉ DEIT DE VOUT DÉN.

*Après la création du monde -
Quand Dieu tira du néant
le ciel et la terre -
Après la naissance d'Abraham -
Après Moïse et la sortie d'Égypte du peuple d'Israël -
Dans la 65ème des saison d'années
prédites par le prophète Daniel -
752 ans
après la fondation de Rome -
et la 42ème année de l'empire romain
d'Octave-Auguste -
Le monde entier étant en paix -
Jésus, le Christ, Dieu éternel
et Fils du Père éternel -
Voulant sanctifier le monde
par son miséricordieux avènement -
ayant été conçu du Saint Esprit -
Et neuf mois s'étant écoulés depuis sa conception -
est né -
A Bethléem de Judée -
De la Vierge Marie -
Dieu fait homme.*

En noz téwél (ar en ton: Minuit Chrétiens)

1. En noz téwél 'deus astennet hé mantell
A-dreist en douar é kousket ha didrouz ;
É korn ur hraou Jojob hag é vouéz santél
É adorein, 'zo daoulinet ér plouz.
Pobleù er bed, hastet, dihun ha salet !
Ne gleuet ket é kanein, dré en ær :
Æled en néañv, é sellet doh er gavell :
Noél ! Noél ! Ganet é hor Salvér ! (2w)

2. Taolet ér-mæz a baradoéz en Éden,
Hon tadeù koh a-werso e ouélé,
E hirvoudé, beuet 'n ur mor ag ankén :
Ne vennent ket mui sellet doh en né.
Faos douéed, gwall-speredéù ha diaouled
O dalhé stag get ranjenneù pounnér ;
Payaned paour, chelaouet en neüetéed :
Noél ! Noél ! Ganet é hor Salvér ! (2w)

3. Er ré distér, kerklouz avèl er rouané
E zo galvet é e graou pep eil tro :
'Eit hon déskein é kennigo é vuhé,
Ha d'hor prenein doh er groéz é varoù !
Dehoñ é Dad 'deus ræt é holl vadeù,
É vréh 'zo kréw, é galon 'zo téné.
'Eit er mélein, unanamp holl hor bouéhiéù :
Noél ! Noél ! Ganet é hor Salvér ! (2w)

*La nuit obscure a étendu son manteau
Au-dessus de la terre endormie et silencieuse,
Dans le coin d'une étable, Joseph et sa sainte épouse
Adorent à genoux dans la paille.
Peuple de la terre, hâtez-vous, réveillez-vous, levez-vous!
N'entendez-vous pas chanter dans les airs
Les Anges du ciel, regardant le berceau :
Noël ! Noël ! Notre Sauveur est né ! (bis)*

*Chassés du paradis de l'Éden,
Nos premiers parents pleuraient depuis longtemps.
Ils gémissaient noyés dans une mer d'angoisse :
Ils ne voulaient plus regarder vers le ciel.
De faux Dieu, de mauvais esprits et des démons
Les tenaient dans de lourdes chaînes ;
Pauvres païens, écoutez la nouvelle :
Noël ! Noël ! Notre Sauveur est né ! (bis)*

*Les humbles aussi bien que les rois
Sont chacun invités dans son étable :
Pour nous enseigner qu'il livrera sa vie,
Et pour nous racheter, il mourra sur la croix !
À lui, son Père a donné toute chose,
Son bras est puissant, son cœur est tendre.
Pour le louer, unissons nos voix :
Noël ! Noël ! Notre Sauveur est né ! (bis)*

E-kreiz en noz didrouz

1- E-kreiz en noz didrouz, en Æled en deus kanet :
"Doéré mat, doéré mat ! Er Salvér e zo ganet,
Re vo é-lein en néañv mélasion de Zoué é Dad,
Ha peah ar en douar holl d'en dud a volanté vat."

2- Ar mæzeù Bethléem, én un tammig marchaosi,
D'en eur a hantérnoz, éma ganet er Mesi.
Rédet, o bugulion : er Mab-sé e zo ho Roué.
Rédet d'en énourein : er Mab-sé e zo Mab Doué.

3- Er bed e yæ de goll, noz ha péhed er golé.
A-houdé peùar mil vlé, mab-dén ér gloéz e ouilé,
Glahar lan é galon, lan é gorf a zrougeù garù,
Édan béli en diaoul, mab-dén e gerhé d'er marù.

5- Er wirioné bremañ é pep léh e dreméno,
Héol mat er garanté ér bed a-béh e splanno.
Er peah 'vo roué er bed, ne vo mui poén na dareù,
Rak ur hrouédur bihan 'zo ganet deomp én ur hraou.

*Dans la nuit silencieuse les Anges ont chanté :
"Bonne nouvelle ! Le Sauveur est né,
Louange au plus haut deus cieus à Dieu son Père,
Et paix sur terre entière aux hommes de bonne volonté."*

*Dans la campagne de Bethléem, dans une petite écurie,
À l'heure de minuit, est né le Messie.
Courez, ô bergers : cet enfant-là est votre Roi.
Courez l'honorer : cet enfant-là est le Fils de Dieu.*

*Le monde allait à sa perte, envahi par la nuit et le péché
Depuis quatre mille ans, l'humanité pleurait dans la souffrance,
Le cœur accablé de chagrin, le corps accablé de maux cruels.
Sous l'emprise du démon, l'homme allait à sa perte.*

*La vérité à présent passera en tout lieu,
Le bon soleil de l'amour brillera dans le monde entier.
La paix sera reine du monde, il n'y aura plus ni douleur ni larmes,
Car un petit enfant nous est né dans une étable.*

Overenn en noz Nedeleg

Kanenn-digor : **D/ Kanamp Noél, Noél, Noél,**
Ganet é Jésus Hor Salvér, kanamp Noél.

2- Chetu-ni arriù, mem breudér,
de ganein kanenn hor Salvér, kanamp Noél !

*Chantons Noël, Noël, Noël,
Jésus notre Sauveur est né, chantons Noël.*

*Nous voici venus, mes frères,
pour chanter le cantique de notre Sauveur.*

Oén Doué hag e lamm péhed er bed,
Reit deomp er peah. /R

*Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde,
donne-nous la paix.*

Kent er gomunion (Seigneur Jésus Christ, que cette communion à ton corps...)

(a vouéh izél) **Salvér Jésus-Krist, pe yan de reseù ho korv hag ho kwæd santél,
ne sellet ket doh me féhedeù, mes kentoh, dré ho madeleh,
groeit ma talvo er gomunion-mañ d'em diuenn, korv hag éné, ha de rein dein salvedigeh.**

Eurus er ré e zo galvet de bred santél er Salvér :
chetu Oén Doué, en hani e lam péhed er bed.

(Heureux les invités au repas du Seigneur : voici l'Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde)

R/ Men Doué, ne véritan ket ma téet ém halon, mes laret ur gomz hepkén hag é vo æseit dein.
(Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir, mais dis seulement une parole et je serai guéri)

Komunion er béleg :

(a vouéh izél) **Korf hor Salvér d'em gwarn 'eit er vuhé peurbadus.** *(le corps du Christ...)*
Gwæd hor Salvér d'em gwarn 'eit er vuhé peurbadus. *(le sang du Christ...)*

Komunion er fidéled :

Korf hor Salvér. R/ Amen. *(Le corps du Christ. Amen.)*

Kanenn é-pad er gomunion : Puer natus

1. É Bethléhem éma ganet, alleluia,
Jérusalem, 'em réjoiset, alleluia, alleluia.

*Il est né à Bethléhem...
Réjouis-toi, Jérusalem.*

**R/ In cordis lúbilo,
Christum natum adorémus
Cum novo cántico.**

*Dans l'allégresse du cœur,
Adorons le Christ nouveau-né
Avec un cantique nouveau.*

5. O bugulion, 'em réjoiset, alleluia,
Deit é er Salvér é hortet, alleluia, alleluia.

*O bergers, réjouissez-vous,
Le Sauveur que vous attendiez est arrivé.*

6. Hwi er havo én ur hoh kraou, alleluia,
Er Mesi, Krouéour holl en traoù, alleluia, alleluia.

*Vous le trouverez dans une étable,
Le Messie, Créateur du monde.*

7. Gronnet én ul lañjér distér, alleluia,
Él ur paourkæh é diovér, alleluia, alleluia.

*Enveloppé dans un humble couverture,
Comme un pauvre dans le besoin.*

8. Hwi er gwélo én un ofenn, alleluia,
'Kousket ar un dornadig foén, alleluia, alleluia.

*Vous le verrez dans une mangeoire,
Endormi sur une poignée de foin.*

9. Kentéh é saù ur han neüé, alleluia,
Peah ar en douar, ha gloér én né, alleluia, alleluia.

*Aussitôt s'élève un chant nouveau,
Paix sur la terre et gloire au ciel.*

14. Re vo mélet Trinded Santél, alleluia,
Trugérékamp Doué éternél, alleluia, alleluia.

*Que soit louée la Sainte Trinité,
Rendons grâce au Dieu éternel.*

Kanenn 'eit trugérékad

1- Jésus dré er garanté souéhusañ kent 'eit merüel,
E venn reinn deomp 'eit magein hon énéan é gorr santél.
Présiuset un donézou !

*Jésus, par un amour stupéfiant, avant de mourir,
veut nous donner, pour nourrir notre âme, son corps saint.
Ô don précieux !*

**D/ Kanamp a vouéh ihuél
Gloér de Jésus, roué hor halon,
E zichenn 'eidomp ken izél.**

*Chantons à pleine voix
gloire à Jésus, roi de notre cœur,
qui descend si bas pour nous.*

2- En overenn er bara zo chañjet é korv Mab-Doué ;
Er gwin e za de vout é wæd sakret é gwirioné. 9

*Pendant la messe le pain devient corps du Fils de Dieu ;
le vin devient son sang sacré, réellement.*

Ha bremañ, pe anaùamp Doué
édan un natur-dén e wélamp,
éh omp douget drézoñ
de garein er péh ne wélamp ket.

Rak-sé, unanet get en Æled hag en Arhæled,
ha get holl Speredu gelloudeg en Néañ,
é kanamp mélasion d'ho kloér
én ul laret de virüikén :

Maintenant, nous connaissons en lui Dieu
qui s'est rendu visible à nos yeux
et nous sommes entraînés par lui
à aimer ce qui demeure invisible.

C'est pourquoi, avec les Anges et les Archanges,
et avec toutes les Puissances d'en haut,
nous chantons l'hymne de ta gloire
et sans fin nous proclamons :

Sanctus

Santél, santél, santél en Aotrou Doué mestr er bed.

Saint, saint, saint le Seigneur Dieu de l'univers.

Lan é get ho kloér en néañv hag en douar. Hosanna é lein en né ! (bis)

Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut deus cieux !

Re vo benniget en Hani e za é anù en Aotrou Doué. Hosanna é lein en né ! (bis)

Béni soit Celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux !

Pédenn-veur III

Saù korv Doué Chetu amañ mistér er fé *Il est grand, le mystère de la foi :*

Re vo mélet Jésus hon Doué, en des eidom reit é vuhé. R/ Re vo mélet.

Que soit loué Jésus notre Dieu, qui pour nous a donné sa vie.

R/ Qu'il soit loué.

Re vo mélet ged leuiné, Jésus saüet biù ag er bé. R/ Re vo mélet.

Que soit loué avec joie, Jésus ressuscité du tombeau.

R/ Qu'il soit loué.

Re vo mélet Jésus Salvér, e ze é én-dro 'kreiz é splandér. R/ Re vo mélet.

Que soit loué Jésus Sauveur, qui reviendra au milieu de sa splendeur.

R/ Qu'il soit loué.

Pater

El m'hon eus désket get hor Salvér ha hrevé é hourhemenn é kredamp laret :

Hon Tad e zo én néañv, hos anù re vo santellæt, ho rouanteleh degaset deomp,
ho volanté re vo groeit ar en douar èl én néañv. Reit deomp hiziù hor bara pamdéieg.

Pardonet deomp hor péhedeù, èl ma pardonamp d'er ré en deus péhet dohomp,
pelleit azoomp luskeù er fallanté, mes diwallet ni doh en droug.

Goudé er Bater *(Délivre-nous de tout mal, Seigneur...)*

**Plijet geneoh, Aotrou Doué, pellat en droug azohomp, ha rein deomp er peah ér bed-mañ,
'eit ma véemp, dré sekour ho madeleh, distag berped doh er péhed ha gwarantet doh pep
trebilh, ni hag e horto eurusted er Baradoéz ha dístro er Salvér Jésus-Krist.**

R/ Deoh-hwi, Aotrou Doué, er rouanteleh, er gelloud hag er hloér de virüikén ! (Car c'est à toi...)

Tid er peah *(Seigneur Jésus Christ, tu as dit à tes Apôtres...)*

Salvér Jésus-Krist, hwi ho peus laret d'hos Apostoled : "er peah e laoskan geneoh, me feah e ran
deoh", ne sellet ket doh er péhedeù, mes doh fé hos liz ; plijet geneoh, hrevé ho volanté, rein dehi er
peah hag hé unanein, hwi hag e véù hag e rén a holl viskoah de virüikén. R/ Amen.

Re vo peah en Aotrou Doué berped geneoh. R/ Ha get ho spered.

(Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous - Et avec votre esprit.)

Agnus Dei

R/ Deit, men Doué, deit, deit me Salvér Jésus, *Viens, mon Dieu, viens, viens mon Sauveur Jésus,*

Deit é-kreiz me halon, geneoh é vein eurus. *Viens en mon coeur, avec toi je serai heureux.*

Oén Doué hag e lamm péhed er bed, | bis
Ho pet trué dohomp. /R

*Agneau de Dieu qui enlèves le péché du monde,
prends pitié de nous.*

3- Jojob ha Mari benniget o-daou é valé dré er bed. *Joseph et Marie bénis allaient tous les deux de par le monde.*

4- 'Eit lakat ér bed er Mesi ne gavent 'meit ur marchaosi. *Pour mettre au monde le Messie ils n'ont trouvé qu'une écurie.*

8- Er vugulion 'deus eañ kavet ar un domad plouz astennet. *Les bergers l'ont trouvé sur une botte de paille allongé.*

9- Int 'deus laret d'er bed a-béh : ganet é Jésus hor Salvér. *Ils ont dit au monde entier : Jésus, notre Sauveur, est né.*

10- Kanet eué get leuiné gloér d'er Mesi deit a-berh Doué. *Chantez aussi avec joie : Gloire au Messie venu de Dieu.*

Salud d'er bobf : É anù U en Tad, hag er Mab, hag er Spered Santél. (Au nom du Père...)
En Aotrou Doué re vo geneoh. R/ Ha get ho spered. (Le Seigneur soit avec vous...)

Antienn digor (Psalm 2) En Aotrou Doué en deus laret dein : Hwi 'zo me Mab, m'em eus reit
deoh hiziù er vuhé. *Le Seigneur a dit : "Tu es mon Fils ; moi, aujourd'hui, je t'ai engendré."*

Tid er benijenn

**Béleg : Mem breudér, anaùamp hor péhedeù dirak Doué ha goulennamp é bardon, 'eit ma véemp é
stad de lidein en overenn santél.**

Préparons-nous à la célébration de l'Eucharistie, en reconnaissant que nous sommes pécheurs.

Ho pet trué dohomp, Aotrou Doué. R/ Rak péhet hon eus énep deoh.

Seigneur, accorde-nous ton pardon.

R/ Nous avons péché contre toi.

Diskoeit deomp, Aotrou, ho madeleh. R/ Ha reit deomp ho salvedigeh.

Montre-nous ta miséricorde.

R/ Et nous serons sauvés.

**Béleg : Plijet get Doué holl-gelloudek kemér trué dohomp, Que Dieu tout-puissant nous fasse miséricorde,
pardonein deomp hor péhedeù, qu'il nous pardonne tous nos péchés
hag hor has d'er vuhé peurbadus. R/ Amen. et nous conduise à la vie éternelle.**

Kyrie (en Æled) Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison. *Seigneur prends pitié...*

Gloria D/ Gloér de Zoué é-lein en Né. (bis) R/ Gloire à Dieu au plus haut deus cieux.

Ha peah ar en douar d'en dud karet getoñ

Ho mélein e ramp, ho trugérékat e ramp,

hos adorein e ramp, énou deoh e ganamp,

ha mil bennoh aveit ho kloér hep par. . /D

Aotrou Doué, Roué en néañv,

Doué en Tad holl-gelloudeg.

Aotrou Mab unganet Salvér Jésus,

Aotrou ha Doué, Oén Doué, Mab en Tad.

Hwi hag e lam péhed er bed, ho pet trué dohomp. . /D

Hwi hag e lam péhed er bed, dégeméret hor pédenn.

Hwi hag e zo azéet én tu déheù d'en Tad, ho pet trué dohomp. /D *Toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous.*

Rak hwi hepkén e zo santél, hwi hepkén e zo Mestr,

Hwi hepkén e zo ihuél-meurbed, Salvér Jésus

Get er Spered Santél, é gloér Doué en Tad. Amen /D

Car Toi seul es saint, toi seul es Seigneur

Toi seul es le Très-Haut, Jésus-Christ,

Avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père.

Pédenn-digor

Pédamp.

Prions le Seigneur.

**Aotrou Doué, 'pe hoes lakæt en noz santél-mañ de lugernein èl en dé get er gwir splandér,
groait, ni ho ped, goudé bout anaüet er splandér-sé ar en douar, ma hor bo er joé d'er gwélet
ér baradoéz.. Dré Jésus-Krist, ho Mab, hon Aotou hag hon Doué, e véù hag e rén geneoh hag
get er Spered Santél, a holl viskoah de virüikén. R/ Amen.**

*Seigneur, tu as fait resplendir cette nuit très sainte des clartés de la vraie lumière ; de grâce, accorde-nous
qu'illuminés dès ici-bas par la révélation de ce mystère, nous goûtions dans le ciel la plénitude de sa joie.*

Tennadenn iañ :

Kentel tennet a levr Izaï (9, 1-6)

Er bobl hag e yaë én téwéded en deus gwélet ur sklæder vras. Ar er ré e oé é chom é bro en dishéol hag er marù, ar er ré-sé en deus saüet er sklærdér. Kresket ho peus er joé ha skuilhet er leüiné ; en em rejoeisein e rant dirazoh èl ma 'n em rejoeisant get en est, èl ma kemérant joé pe vé rannet preih er brezél. Rak er yaü e bouézé amehé, er vah e vloñsé o diskoé, ha fouet o mestr-labour : kement-sé ho peus draihhet, èl d'en dé ma oé bet tréhet Madian. Er boteü ponnér e ræ trapikellereh trouzus ar en douar, er mantélieü golæt a wæd, chetu-int losket, débret get en tan. Rak ur hrouédur zo ganet aveidomp, ur mab e zo bet ræt deomp, ha merch er gelloud 'zo ar é skoé ; hag èl-sen é vo anüet : "Aliour burhudus", "Doué kréw", "Tad de virüikén", "Priñs er peah". Bras e vo é véli, ha ne vo ket fin érbet d'er peah ar gadoér David hag én é rouanteleh. É mod-sé 'vo diazéet kréw ar er gwir hag er justis a vremañ de virüikén : chetu er péh e ra karanté sonn en Aotrou Doué, mestr er bed. *Lenmour* : Chetu komz Doué. **R/ Bennoh de Zoué.**

Le peuple qui marchait dans les ténèbres a vu se lever une grande lumière ; sur ceux qui habitaient le pays de l'ombre, une lumière a resplendi. Tu as prodigué l'allégresse, tu as fait grandir la joie : ils se réjouissent devant toi comme on se réjouit en faisant la moisson, comme on exulte en partageant les dépouilles des vaincus. Car le joug qui pesait sur eux, le bâton qui meurtrissait leurs épaules, le fouet du chef de corvée, tu les as brisés comme au jour de la victoire sur Madian. Toutes les chaussures des soldats qui piétinaient bruyamment le sol, tous leurs manteaux couverts de sang, les voilâ brûlés : le feu les a dévorés. Oui ! un enfant nous est né, un fils nous a été donné ; l'insigne du pouvoir est sur son épaule ; on proclame son nom : "Merveilleux-Conseiller, Dieu-Fort, Père-à-jamais, Prince-de-la-Paix". Ainsi le pouvoir s'étendra, la paix sera sans fin pour David et pour son royaume. Il sera solidement établi sur le droit et la justice dès maintenant et pour toujours. Voilà ce que fait l'amour invincible du Seigneur de l'univers.

Psalme 95 **D/ Hiziü éh eus ganet deomp ur Salvér, R/ Aujourd'hui, un Sauveur nous est né :**
Jézus Krist é, en Aotrou Doué. C'est Jésus-Christ, le Seigneur.

Kanet d'en Aotrou Doué ur ganenn neüé, +
Kanet d'en Aotrou Doué en douar a-béh,
Kanet d'en Aotrou Doué ha benniget é anü.

Ansaüet a zé de zé é salvedigeh, +
Ansaüet é-mesk er broiadeü é hloér,
Én holl bobléü é vurhudeü.

Re vo leüiné én néañv ha ma drido en douar, +
Ma zasono er mor get kement tra e zo énoñ.
Rejoeisein e ray er mæzeü get holl en traou a-barh.

Youhal e ray er gwé ér hoédeiér +
Dirak fas en Aotrou, rak éma é tonet
De varnein er bed get justis.

*Chantez au Seigneur un chant nouveau,
chantez au Seigneur, terre entière,
chantez au Seigneur et bénissez son nom !*

*De jour en jour, proclamez son salut,
racontez à tous les peuples sa gloire,
à toutes les nations ses merveilles !*

*Joie au ciel ! Exulte la terre !
Les masses de la mer mugissent,
la campagne tout entière est en fête.*

*Les arbres deus forêts dansent de joie
devant la face du Seigneur, car il vient,
car il vient pour juger le monde avec justice.*

Eil tennadenn : **Kentel tennet a fihér Sant Paol Apostof de Tit (2, 11-14)**

Me mab a garanté, grès Doué hor Salvér en deus splannet aveit en holl, ha désket deomp kuitat er baianaj ha buhé diroll er bed, 'eit béüein ar en douar get furnéh, justis ha karanté doh Doué, de hortoz en eurusted hor bo a pe zay, lan a hloér, Jézus Krist hon Doué ha Salvér, en hani en deus 'em reit aveidomp, 'eit hor prenein ha tennein a béhed, hor golhein én é wæd ha gobér ahanomp é bobl muiañ karet, gredus d' obér èvreü mat. *Lenmour* : Chetu komz Doué. **R/ Bennoh de Zoué.**

La grâce de Dieu s'est manifestée pour le salut de tous les hommes. C'est elle qui nous apprend à rejeter le péché et les passions d'ici-bas, pour vivre dans le monde présent en hommes raisonnables, justes et religieux, et pour attendre le bonheur que nous espérons avoir quand se manifestera la gloire de Jésus Christ, notre grand Dieu et notre Sauveur. Car il s'est donné pour nous afin de nous racheter de toutes nos fautes, et de nous purifier pour faire de nous son peuple, un peuple ardent à faire le bien. Parole du Seigneur...

Kanenn ofertoér : Péh trouz 'zo ar en douar

1- Péh trouz zo ar en douar, péh kan e gleüan-me ? *Quel est ce bruit sur la terre ?*
Na kæret er bouéhieu e za a lein en né ! *Quelles belles voix viennent du haut du ciel !*
Æled, lavaret deomp 'eit petra é kanet, *Anges, dites-moi pourquoi vous chantez,*
Pé neüeted arzé e zo arriü ér bed ? *Quelle nouvelle est donc arrivée dans le monde ?*

2- Kanet eüé geneomp, kanet, pobl ag en douar, *Chantez aussi avec nous, chantez peuples de la terre,*
É tamp de laret deoh un neüeted hep par : *Nous venons vous dire une nouvelle sans pareille :*
Ur mabig benniget, roué a Jeruzalem, *Un enfant béni, roi de Jérusalem,*
E zo ganet 'eidoh ér gér a Vethléem. *Est né pour vous dans la ville de Bethléem.*

3- Arriü é en termén ag er profésieu : *L'accomplissement des prophéties est arrivé :*
O noz mil gwéh eurus e dorr hor liammeü ! *Ô nuit mille fois heureuse qui brise nos liens !*
Kanet gloér hag inour de Jézus ha Mari : *Chantez gloire et honneur à Jésus et Marie :*
Deit é Doué de vout dén, arriü é er Messi. *Dieu s'est fait homme, le Messie est arrivé.*

14- O Jézus me Salvér, o Krouédur benniget, *Ô Jésus mon Sauveur, ô enfant béni,*
Bet mélet noz ha dé ér peüar horn ag er bed ! *Soyez loué nuit et jour aux quatre coins du monde !*
Reit deomp kent ho kuitat, gréseü get larganté, *Donnez-nous, avant notre départ, des grâces avec largesse,*
Ha bet mestr hor halon 'eit birüikén, men Doué ! *Et régné en notre cœur à jamais, mon Dieu !*

Orate fratres Pédamp, mem breudér, ma plijo de Zoué en Tad dégemér er sakrifis e gennigamp holl ar-un-dro.

(Prions ensemble au moment d'offrir le sacrifice de toute l'Eglise)

R/ Aveit gloér é anü santél ha salvedigeh er bed a-béh. *(Pour la gloire de Dieu et le salut du monde.)*

Pédenn ar er proveü

**Plijet geneoh, Aotrou Doué, dégemér er prov e gennigamp deoh én dé gouél bras-mañ ;
groeit ma téemp, é tarempred hos aotér santél,
de vout hañval doh en Hani en deus énoñ hon natur a zén hag ho natur a Zoué.
Eañ hag e veü hag e rén, a holl viskoah de virüikén. R/ Amen**

Accepte, Seigneur, notre sacrifice en cette nuit de Noël ; et, dans un prodigieux échange, nous deviendrons semblables à ton Fils en qui notre nature est unie à la tienne.

Emeviz er préfas

En Aotrou Doué geneoh. *(le Seigneur soit avec vous)* R/ Re vo geneoh eüé.
Saüamp hor haloneü. *(élevons notre cœur)* R/ Saüet int trema Doué. *(nous le toumons...)*
Mélamp Doué hon Aotrou. *(rendons grâce...)* R/ Un dra just ha santél. *(cela est juste et bon)*

Préfas Nédeleg

E gwirioné, Tad santél, *En vérité, Père saint,*
Doué holl-gelloudeg ha peurbadus, *Dieu éternel et tout-puissant,*
un dra just ha déliet é ho trugérékad *il est juste et bon de te rendre grâce*
é pep léh hag é pep amzér. *en tout lieu et en tout temps.*

Rak, dré vistér ho Mab deit de vout dén, *Car dans le mystère du Verbe incarné*
ho peus lakeit sklærdér ho kloér *la révélation de ta gloire*
de lugermein dirak hor speredeü *s'est éclairée pour nous*
get ur splandér neüé. *d'une lumière nouvelle.*

Alleluia Alleluia, alleluia, alleluia, alleluia !

E tan de laret deoh ul leuiné vras. Hiziù éh eus ganet deomp ur Salvér, hag e zo er Hrist, hon Aotrou.
Je vous annonce une grande joie. Aujourd'hui nous est né un Sauveur : c'est le Messie, le Seigneur !

Aviel hrevé Sant Lukas (2, 1-14)

En Aotrou Doué re vo geneoh.

Aviel hor Salvér Jézus-Krist hrevé Sant Lukas.

R/ Re vo geneoh eùé.

R/ Gloér deoh-hwi Salvér Jézus.

En amzér-hont, Sæzar August e hourhemennas niverein holl en dud e oé ér bed a-béh.

En hani en doé groeit en nivéreh ketañ-sé e oé Kirinus, gwarnour er Siri.

En holl e yæ enta de lakat o anüieù pep unan d'er gêr ma oé saüet.

Jobeb, rak ma oé a ligné hag a gérentaj David,

e yas, eañ eùé, a Nazareth, ur gêr e zo é Galilé,

de gêr David anüet Bethléem hag e zo ér Judé,

'eit rein é anü get Mari é bried hag e oé édan gulvoudein.

Arriù e ras hé zermén tré ma oent éno, hag hi e lakas ér bed hé mab ketañ-ganet ;

hi er groñnas get liéneù hag en astennas én un of,

rak n'o doé ket kavet léh én ostaleri.

Bout e oé tost d'éno bugulion e chomé dihun 'hed en noz de warn o loned, pep unan d'é dro.

En un taol, chetu dirazé un ÆI deit a-berh Doué,

hag int 'em gavas groñnet get ur splandér hep par.

Ha deit dehé ur spont bras. Mes en ÆI e laras dehé :

"Ne zoujet ket : rak é tan de laret deoh ur gær a neüéted

e ray leuiné vras deoh ha d'er bobl a-béh.

Hiziù éh eus ganet deoh, é kêr David, ur Salvér, hag e zo er Hrist, hon Aotrou.

Ha chetu doh petra en en anaüéet :

hwi e gavo ur hrouédur groñnet get liéneù ha lakeit én un of."

Ha kentéh é tas d'em joentein get en ÆI ur vostad speredeu ag en néañv ;

ha d'em lakat de vélein Doué én ul laret :

"Gloér de Zoué é lein en néañv, hag ar en douar peah d'en dud a volanté vat."

Chetu komzeù Jézus-Krist R/ Mélasion deoh Salvér Jézus.

Predeg/homélie

Préhésion d'er fraou : Jézus-krouédur

**D/ Jézus-krouédur, tro d'ho kavell,
Galüet 'omp bet get bouéh en ÆI :
Chetu'ni étaloh tolpet,
Jézus-krouédur, ha ni ho ped.**

2- Pe oé en holl get o repos,
Er gouiañv yein, é-kreiz en noz,
En ur groh paour, o Salvér dous,
Vennet ho eus ganein didrouz.

3- Kalon en dud, én amzér-hont,
E oé kalet ha divergont,
Hag en noz-sé, allas, allas,
Ho Mamm er Werhiéz e ouélas !

4- Kær hi deus mont ha mont dré gêr,
Hani ne venn hé dégemér :
'Eit lakat ér bed er Messi,
Ne gav 'meit ur hoh marchaosi.

R/ *Enfant Jésus, autour de votre berceau,
Nous avons été appelés par la voix de l'Ange :
Nous voici rassemblés près de vous,
Enfant Jésus, et nous vous prions.*

*Alors que tous se reposaient,
Dans le froid de l'hiver, en pleine nuit,
Dans une misérable grotte, ô doux Sauveur,
Vous avez voulu naître sans bruit.*

*Le cœur des gens, en ce temps-là,
Était dur et sans vergogne,
Et cette nuit-là, hélas, hélas,
Votre mère la Vierge pleura !*

*Elle a beau aller et venir dans le village,
Personne ne veut l'accueillir :
Pour mettre au monde le Messie,
Elle ne trouve qu'une pauvre écurie.*

5- Doh ho kwélet é sol ur hraou,
Hon daoulagad e skuilh dareù ;
Doh ho kwélet étré daou lon,
Er glahar e voug er galon.

8- Er Vretoned e zo tud paour,
N'o deus ket sei, n'o deus ket eur ;
Paléz erbed n'ho po geté,
Jézus-krouédur, 'meit karanté !

À vous voir dans le fond d'une étable,
Nos yeux versent des larmes ;
À vous voir entre deux bêtes,
Le chagrin serre le cœur.

Les Bretons sont de pauvres gens,
Ils n'ont pas de soie, ils n'ont pas d'or ;
Ils ne vous offriront pas de palais,
Enfant Jésus, mais leur amour !

Credo Nisé-Konstantinopl

Kanamp er fé ag hor badéent :

Me 'gred én un Doué hepkén, en Tad holl-gelloudeg,
Krouédur en néañv hag en douar,
holl en traou e wélér hag er ré ne wélér ket. **D/ Me 'gred.**

Hag én ur Mestr hepkén, Jézus Krist,
Mab unganet de Zoué, ganet ag en Tad a holl viskoah :
Doué ganet a Zoué, sklærdér ganet ag er sklærdér,
gwir Doué ganet ag er gwir Doué. **D / Me 'gred.**

Ganet, ha nend é ket groeit, ken-natur get en Tad ;
ha drézoñ éma bet groeit pep tra.
Aveidomp ni, en dud, hag aveit hor salvedigeh,
éma dichennet ag en néañv. **D / Me 'gred.**

Ha korv en deus keméret, dré nerh er Spered Santél,
ag er Werhiéz Vari, ha deit é de vout dén.
Staget doh er groéz aveidomp édan Poñs-Pilat,
anduret en deus ha lakeit é bet én ur bé. **D / Me 'gred.**

D'en drived dé éma saüet a varü de viü, hrevé er Skritur Santél.
Oeit é d'en néañv hag azéet én tu deheü d'en Tad.
Ha donet e ray hoah, lan a gloér, de varvein er ré viü hag
er ré varü, ha ne vo fin erbed d'é rouanteleh. **D / Me 'gred.**

Me 'gred ér Spered Santél, e zo Doué
hag e ra buhé ; e za ag en Tad hag er Mab.
Èl en Tad hag er Mab éma adoret hag énouret ;
komzet en deus dré er brofeted. **D / Me 'gred.**

Me 'gred én iliz, e zo unan, santél, katolik hag apostolik.
Anaouit e ran ur vadéent hepkén aveit pardon er péhedeü.
Ha gortoz e ran er ré varü de seüel de viü,
ha buhé er bed de zonet. Amen. **D / Me 'gred.**

*Je crois en un seul Dieu, le Père tout puissant,
créateur du ciel et de la terre,
de l'univers visible et invisible. R/ Je crois.*

*Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ,
le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles :
Il est Dieu, né de Dieu, lumière, né de la lumière,
vrai Dieu, né du vrai Dieu. /R*

*Engendré, non pas créé, de même nature que le Père ;
et par lui tout a été fait.
Pour nous les hommes, et pour notre salut,
il descendit du ciel. /R*

*Par l'Esprit Saint, il a pris chair
de la Vierge Marie, et s'est fait homme.
Crucifié pour nous sous Ponce Pilate,
Il souffrit sa passion et fut mis au tombeau. /R*

*Il ressuscita le 3e jour, conformément aux Écritures,
et il monta au ciel ; il est assis à la droite du Père.
Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et
les morts, et son règne n'aura pas de fin. /R*

*Je crois en l'Esprit Saint, qui est Seigneur
et qui donne la vie ; il procède du Père et du Fils.
Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire ;
il a parlé par les prophètes. /R*

*Je crois en l'Eglise, une, sainte, catholique et apostolique.
Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés.
J'attends la résurrection des morts,
et la vie du monde à venir. Amen. /R*

Pédenn er gristenion Mem breudér karet, pédamp get fiañs Doué en Tad holl-gelloudek,
rak eañ en deus karet kement er bed m'en deus reit dehoñ é Vab unganet.

*Frères bien-aimés, implorons avec confiance Dieu le Père tout-puissant,
car il a tant aimé le monde qu'il lui a donné son Fils unique.*

D/ Pédamp get leuiné, ganet é hor Salvér. *Prions avec joie, notre Sauveur est né.*

Klozadur / conclusion :

**Aotrou, chelaouet doh pédenneù ho pobl get madeleh : dakoret d'en holl er péh e houlenant
geneoh, ha de bep unan en traou en deus dober anehé. Dré Jézus Krist hon Aotrou... R/ Amen.**
*Seigneur, écoute les prières de ton peuple avec bonté : accorde à tous ce qu'ils te demandent,
et à chacun ce dont il a besoin. Par Jésus, le Christ, notre Seigneur. Amen.*

Alleluia Alleluia, alleluia, alleluia, alleluia !

E tan de laret deoh ul leüiné vras. Hiziù éh eus ganet deomp ur Salvér, hag e zo er Hrist, hon Aotrou.
Je vous annonce une grande joie. Aujourd'hui nous est né un Sauveur : c'est le Messie, le Seigneur !

Aviel hrevé Sant Lukas (2, 1-14)

En Aotrou Doué re vo geneoh.

R/ Re vo geneoh eùé.

Aviel hor Salvér Jézus-Krist hrevé Sant Lukas.

R/ Gloér deoh-hwi Salvér Jézus.

En amzér-hont, Sæzar August e hourhemennas nivérein holl en dud e oé ér bed a-béh.

En hani en doé groeit en nivéreh ketañ-sé e oé Kirinus, gwarnour er Siri.

En holl e yæ enta de lakat o anüieù pep unan d'er gêr ma oé saüet.

Jobeb, rak ma oé a ligné hag a gérentaj David,

Je yas, eañ eùé, a Nazareth, ur gêr e zo é Galilé,

de gêr David anüet Bethléem hag e zo ér Judé,

'eit rein é anü get Mari é bried hag e oé édan gulvoudein.

Arriù e ras hé zermén tré ma oent éno, hag hi e lakas ér bed hé mab ketañ-ganet ;

hi er groñnas get liéneù hag en astennas én un of,

rak n'o doé ket kavet léh én ostaleri.

Bout e oé tost d'éno bugulion e chomé dihun 'hed en noz de warn o loned, pep unan d'é dro.

En un taol, chetu dirazé un ÆI deit a-berh Doué,

hag int 'em gavas groñnet get ur splandér hep par.

Ha deit dehé ur spont bras. Mes en ÆI e laras dehé :

"Ne zoujet ket : rak é tan de laret deoh ur gær a neüéted

e ray leüiné vras deoh ha d'er bobl a-béh.

Hiziù éh eus ganet deoh, é kêr David, ur Salvér, hag e zo er Hrist, hon Aotrou.

Ha chetu doh petra en en anaüéet :

hwi e gavo ur hrouédur groñnet get liéneù ha lakeit én un of."

Ha kentéh é tas d'em joentein get en ÆI ur vostad speredeù ag en néañv ;

ha d'em lakat de vélein Doué én ul laret :

"Gloér de Zoué é lein en néañv, hag ar en douar peah d'en dud a volanté vat."

Chetu komzeù Jézus-Krist R/ Mélasion deoh Salvér Jézus.

Predeg/homélie

Préhésion d'er fraou : Jézus-krouédur

**D/ Jézus-krouédur, tro d'ho kavell,
Galüet 'omp bet get bouéh en ÆI :
Chetu'ni étaloh tolpet,
Jézus-krouédur, ha ni ho ped.**

*R/ Enfant Jésus, autour de votre berceau,
Nous avons été appelés par la voix de l'Ange :
Nous voici rassemblés près de vous,
Enfant Jésus, et nous vous prions.*

2- Pe oé en holl get o repos,
Er gouiañv yein, é-kreiz en noz,
En ur groh paour, o Salvér dous,
Vennet ho eus ganein didrouz.

*Alors que tous se reposaient,
Dans le froid de l'hiver, en pleine nuit,
Dans une misérable grotte, ô doux Sauveur,
Vous avez voulu naître sans bruit.*

3- Kalon en dud, én amzér-hont,
E oé kalet ha divergont,
Hag en noz-sé, allas, allas,
Ho Mamm er Werhiéz e ouélas !

*Le cœur des gens, en ce temps-là,
Était dur et sans vergogne,
Et cette nuit-là, hélas, hélas,
Votre mère la Vierge pleura !*

4- Kær hi deus mont ha mont dré gêr,
Hani ne venn hé dégemér :
'Eit lakat ér bed er Messi,
Ne gav 'meit ur hoh marchaosi.

*Elle a beau aller et venir dans le village,
Personne ne veut l'accueillir :
Pour mettre au monde le Messie,
Elle ne trouve qu'une pauvre écurie.*

5- Doh ho kwélet é sol ur hraou,
Hon daoulagad e skuilh dareù ;
Doh ho kwélet étré daou lon,
Er glahar e voug er galon.

*À vous voir dans le fond d'une étable,
Nos yeux versent des larmes ;
À vous voir entre deux bêtes,
Le chagrin serre le cœur.*

8- Er Vretoned e zo tud paour,
N'o deus ket sei, n'o deus ket eur ;
Paléz erbed n'ho po geté,
Jézus-krouédur, 'meit karanté !

*Les Bretons sont de pauvres gens,
Ils n'ont pas de soie, ils n'ont pas d'or ;
Ils ne vous offriront pas de palais,
Enfant Jésus, mais leur amour !*

Credo Nisé-Konstantinopl Kanamp er fé ag hor badéent :

Me 'gred én un Doué hepkén, en Tad holl-gelloudeg,
Krouédur en néañv hag en douar,
holl en traou e wélér hag er ré ne wélér ket. **D/ Me 'gred.**

*Je crois en un seul Dieu, le Père tout puissant,
créateur du ciel et de la terre,
de l'univers visible et invisible. R/ Je crois.*

Hag én ur Mestr hepkén, Jézus Krist,
Mab unganet de Zoué, ganet ag en Tad a holl viskoah :
Doué ganet a Zoué, sklærdér ganet ag er sklærdér,
gwir Doué ganet ag er gwir Doué. **D / Me 'gred.**

*Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ,
le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles :
Il est Dieu, né de Dieu, lumière, né de la lumière,
vrai Dieu, né du vrai Dieu. /R*

Ganet, ha nend é ket groeit, ken-natur get en Tad ;
ha drézoñ éma bet groeit pep tra.
Aveidomp ni, en dud, hag aveit hor salvedigeh,
éma dichennet ag en néañv. **D / Me 'gred.**

*Engendré, non pas créé, de même nature que le Père ;
et par lui tout a été fait.
Pour nous les hommes, et pour notre salut,
il descendit du ciel. /R*

Ha korv en deus keméret, dré nerh er Spered Santél,
ag er Werhiéz Vari, ha deit é de vout dén.
Staget doh er groéz aveidomp édan Poñs-Pilat,
anduret en deus ha lakeit é bet én ur bé. **D / Me 'gred.**

*Par l'Esprit Saint, il a pris chair
de la Vierge Marie, et s'est fait homme.
Crucifié pour nous sous Ponce Pilate,
Il souffrit sa passion et fut mis au tombeau. /R*

D'en drived dé éma saüet a varü de viü, hrevé er Skritur Santél.
Oeit é d'en néañv hag azéet én tu deheù d'en Tad.
Ha donet e ray hoah, lan a gloér, de varnein er ré viü hag
er ré varü, ha ne vo fin erbed d'é rouanteleh. **D / Me 'gred.**

*Il ressuscita le 3e jour, conformément aux Écritures,
et il monta au ciel ; il est assis à la droite du Père.
Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et
les morts, et son règne n'aura pas de fin. /R*

Me 'gred ér Spered Santél, e zo Doué
hag e ra buhé ; e za ag en Tad hag er Mab.
Èl en Tad hag er Mab éma adoret hag énouret ;
komzet en deus dré er brofeted. **D / Me 'gred.**

*Je crois en l'Esprit Saint, qui est Seigneur
et qui donne la vie ; il procède du Père et du Fils.
Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire ;
il a parlé par les prophètes. /R*

Me 'gred én iliz, e zo unan, santél, katolik hag apostolik.
Anaouit e ran ur vadéent hepkén aveit pardon er péhedeù.
Ha gortoz e ran er ré varü de seüél de viü,
ha buhé er bed de zonet. Amen. **D / Me 'gred.**

*Je crois en l'Eglise, une, sainte, catholique et apostolique.
Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés.
J'attends la résurrection deus morts,
et la vie du monde à venir. Amen. /R*

Pédenn er gristenion Mem breudér karet, pédamp get fiañs Doué en Tad holl-gelloudek,
rak eañ en deus karet kement er bed m'en deus reit dehoñ é Vab unganet.

*Frères bien-aimés, implorons avec confiance Dieu le Père tout-puissant,
car il a tant aimé le monde qu'il lui a donné son Fils unique.*

D/ Pédamp get leüiné, ganet é hor Salvér. *Prions avec joie, notre Sauveur est né.*

Klozadur / conclusion :

**Aotrou, chelaouet doh pédenneù ho pobl get madeleh : dakoret d'en holl er péh e houlenant
geneoh, ha de bep unan en traou en deus dober anehé. Dré Jézus Krist hon Aotrou... R/ Amen.**
*Seigneur, écoute les prières de ton peuple avec bonté : accorde à tous ce qu'ils te demandent,
et à chacun ce dont il a besoin. Par Jésus, le Christ, notre Seigneur. Amen.*